

УДК 398.224(=512.157):81'255.2

В. И. Шапошникова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭПИЧЕСКИХ ФОРМУЛ МИРОЗДАНИЯ С ЯКУТСКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ОЛОНХО «ЭЛЭС БООТУР» П. В. ОГОТОВЕВА

Статья посвящена исследованию эпических формул мироздания в олонхо «Элэс Боотур» П. Оготоева (в оригинале и в переводе на французский язык). Цель работы – сопоставление якутского и французского вариантов эпических формул мироздания для выявления способов их перевода с якутского на французский язык.

Показано, что в оригинале и в переводе олонхо имеются вертикальная (контактная простая и сложная) и горизонтальная (контактная простая и сложная) аллитерации. В аллитерации преобладает анафорический повтор.

Одинаковые синтаксические конструкции в эпических формулах образуют ритмико-синтаксические параллелизмы, состоящие из нескольких стиховых строк, создают ритмическую организацию эпических формул и придают олонхо необычайную торжественность. Параллельные конструкции способствуют созданию возрастающей градации. Градационный эффект обеспечивается выбором близких по значению слов, синонимов и их расположением в параллельных конструкциях. Основой градуирования являются перечисляемые признаки слов, которые располагаются в порядке их возрастания.

Во французском переводе больше количество слов и слогов в стихотворной строке, чем в якутском оригинале. Используется множество переводных трансформаций (замена, добавление, перестановка членов предложения, перестройка стиховых строк). Для передачи на французский язык аллитерации используются определенные и неопределенные артикли в начале стиховых строк и порядок слов в параллельных конструкциях. Для передачи градационного эффекта выбраны слова, близкие по значению, учитывается их расположение в параллельных конструкциях.

Ключевые слова: олонхо, эпические формулы, аллитерация, гипербола, анафора, параллелизмы, градация, сингармония гласных, якутский язык, французский перевод.

V. I. Shaposhnikova

Translation methods of the epic formulas of the universe from Yakut into French (based on the olonkho “Eles Bootur” by P. V. Ogotoev)

The article is dedicated to the epic formula research of the universe in the olonkho “Eles Bootur” by P. Ogotoev (in the original and French texts). The purpose of our study is to compare epic formulas of the universe in Yakut and French versions of olonkho in order to determine the methods of their translation into French.

Vertical (contact simple and complex) and horizontal (contact simple and complex) alliterations were identified in the original text and in the translation of olonkho. Anaphoric repetitions predominate in alliterations.

Same syntactic constructions in epic formulas create rhythmic and syntactic parallelisms consisting of a few lines of poem, create rhythmic organization of epic formulas and give extraordinary solemnity to the Olonkho. Parallel design contributes to creating an increasing gradation. Gradation effect is ensured by the choice of words of similar meaning, synonyms and their position in the parallel structures. The basis of gradation is attributes of words that arranged in ascending order.

ШАПОШНИКОВА Валентина Иннокентьевна – доц. каф. французской филологии Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ им. М. К. Аммосова.

E-mail: valentinachapeau@rambler.ru

SHAPOSHNIKOVA Valentina Innokentievna – Assistant Professor of the Department of French Philology, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

E-mail: valentinachapeau@rambler.ru

In French translation there are more words and syllables in poem lines than in the Yakut original text. A variety of translational transformations (replacement, addition, rearrangement of the sentence, the restructuring of lines of verse) is used. Definite and indefinite articles at the beginning of lines and word order in the parallel structures are used in order to translate the alliterations into French. For gradation effect the selected words with similar meanings are chosen, their position in the parallel structures were taken into account.

Keywords: Olonkho, epic formulas, alliteration, hyperbole, anaphor, parallelism, gradation, vocalic harmony, Yakut language, French translation.

Введение

Проблемы эпических формул исследованы в трудах известных учёных П. Д. Ухова, Е. М. Мелетинского, В. М. Гацака, П. А. Гринцера, Ю. И. Смирнова и др. Якутская эпическая поэзия имеет свои традиции, выработанные историей народа-создателя, хранителя богатой эпики – олонхо. В настоящее время большая работа по изучению олонхо ведется якутскими исследователями [1-6]. В якутском эпосе формулами следует называть не группу слов, как в греческом или индийском эпосе, и не группу слов, ограниченную стихом или полустихом, как в славянской эпике, а группу стихов, точнее, целую тираду [7]. Согласно мнению одного из исследователей якутской лингвистики Г. М. Васильева, «...художественно отшлифованные тирады и есть так называемые эпические формулы или эпические клише, содержащие целостные описательные картины и образы» [8]. Под тирадой Г. М. Васильев в якутском эпосе понимает «самую крупную законченную смысловую и ритмическую группу стихотворного текста».

Эпические формулы выполняют особую поэтическую словесно-смысловую нагрузку. Они, с одной стороны, придают олонхо возвышенность, торжественность, а с другой – помогают олонхосутам запоминать и импровизировать огромное количество (иногда более 50 тысяч) стихотворных строк. В этом смысле эпические формулы способствуют продолжению и развитию традиции, окончательному формированию поэтического стиля и структуры якутского народного эпоса олонхо. Эпическая формула основана на ритмико-синтаксическом параллелизме и аллитерации.

Одним из первых исследователей, которые писали о параллельных конструкциях, был В. М. Жирмунский. Он писал, что в якутском стихе видит самую архаическую (или наиболее последовательно развившуюся форму тюркского народного эпического стиха) [9]. В рецензии на книгу «Якутское стихосложение» эту мысль он высказал еще точнее: якутский стих «сохранил наиболее древние формы тюркской народной метрики, во всех отношениях более архаичные, чем даже формы стиха, характерные для богатырских сказок тюркских народов Южной Сибири (алтайцев, шорцев, хакасов, тувинцев)». Он утверждал, что «основой ритмизации тюркского народного стиха служил первоначально не принцип изосиллабизма, а ритмико-синтаксический параллелизм стиховых рядов».

Олонхосуты обильно используют аллитерацию, которая является почти единственным стилистическим средством. В исследовании тюркских звуковых повторов по их качеству наблюдается своеобразная история применения термина «аллитерация» и постепенное смещение его значения. Т. Ковальский аллитерацией считал любые созвучия, имеющие место в начале слова [10]. Впоследствии с польским тюркологом солидаризируется А. М. Щербак: «Мы рассматриваем аллитерацию как точное или приблизительное созвучие любых начальных звуков или звуковых групп, а также как созвучие определённых качественных признаков, исходящее от первого слога каждого стиха или каждой строфы и основанное на законе гармонии гласных» [11]. В 60-х гг. данное понятие становится еще шире, в него уже включается как повтор гласных и согласных, так и повтор велярных и палатальных звуков. В это же время под аллитерацией начинают подразумевать звуковой повтор не только в вертикальном разрезе, но и в горизонтальном. Т. Ковальский предполагал, что древнейшей формой тюркской аллитерации являлось аллитерирование целых слов [10]. Вопросы происхождения древнего тюркского ритма и рифмы лучше всех разработаны академиком В. М. Жирмунским [9, 12]. «Простое повторение строк (с варьированием отдельных слов) представляется древнейшей формой ритмической организации стиха. Такое повторение являлось выражением коллективной или индивидуальной эмоциональности, эмфатического состояния, магической заклинательной формулой» [9], к такому выводу приходит учёный.

Цель данной работы – сопоставление якутского и французского вариантов эпических формул мироздания в олонхо «Элэс Боотур» П. В. Огоतोева для выявления способов их перевода с якутского на французский язык.

Результаты исследования

Проведённый нами анализ олонхо «Элэс Боотур» П. Огоतोева [13-14] выявил, что эпические формулы занимают 17% эпического текста. Описание земли олонхо занимает 463 стиховых строк, в т. ч. формулы мироздания – 295 стиховых строк. Всего выявлено 16 эпических формул.

Параллельные конструкции, градация и аллитерация в эпической формуле олонхо П. В. Огоतोева «Элэс Боотур»

Сказание олонхо начинается с описания процесса сотворения мироздания. В качестве примера возьмем эпическую формулу раннего времени олонхо, с которой по традиции начинается сказание. Зачин олонхо подготавливает читателя к восприятию стародавней эпической картины. Время дано как чисто мифологическое время миротворения.

Рассмотрим пример эпической формулы на якутском языке:

1. Былыргы быралыйбыт дьыл 8
2. Былдьаһыктаах мындаатыгар, 8
3. Урукку уларыйбыт үйэ 9
4. Охсуһуулаах уорбаатыгар, 8
5. Эргэтээби эстибит үйэ 9
6. Этиһиилээх энэригэр 8

Данная эпическая формула состоит из трех параллельных двустуший. Первая стиховая строка каждого двустушия (1-3-5) состоит из трех слов, а вторая (2-4-6) – из двух слов. Количество слогов составляет 8 или 9 слогов в каждой строке. Однородное грамматическое построение двустуший обеспечивается одинаковой последовательностью членов стиховых строк. Первая строка каждого двустушия (1-3-5) составлено по схеме: определение - определение - определяемое слово. Вторая строка каждого двустушия (2-4-6) имеет схему: определение - определение - определяемое слово.

В приведенном примере эпической формулы имеется нарастающая градация. Подчеркивается нарастание примет времени разных лет в пространстве. Представим это в виде таблицы (табл. 1, 2):

Таблица 1

Порядок стиховых строк	Прилагательные	Глагольные имена	Существительные
1	Былыргы ¹	Быралыйбыт ²	дьыл ³
3	Урукку ⁴	Уларыйбыт ⁵	үйэ ⁶
5	Эргэтээби ⁷	Эстибит ⁸	Үйэ

Таблица 2

Номера стиховых строк	Прилагательные	Существительные
2	Былдьаһыктаах ⁹	мындаа ¹⁰
4	Охсуһуулаах ¹¹	уорба ¹²
6	Этиһиилээх ¹³	энэр ¹⁴

Порядок выстраивания слов в трех двустушиях создает градуальные поля прилагательных (былыргы, урукку, эргэтээби; былдьаһыктаах, охсуһуулаах, этиһиилээх) глагольных имен (быралыйбыт, уларыйбыт, эстибит), существительных (дьыл, үйэ, мындаа, уорба, энэр). Параллельные конструкции способствуют созданию возрастающей градации. Градуальная семантика представлена расположением близких по значению прилагательных, глагольных имен, существительных. Градационный эффект обеспечивается за счет временной и пространственной

семантики слов. Основой градуирования являются перечисляемые признаки времени, которые располагаются в порядке их возрастания¹⁵.

В данной эпической формуле стихотворные строки объединены общностью смысла и формы. Созвучие стихов олонхо создается на основе аллитерации и рифмы. Звуковая организация достигается вертикальной и горизонтальной аллитерацией парных стиховых строк и эмбриональными рифмами.

В приведенном примере мы видим вертикальную аллитерацию по двустигиям: первая и вторая строки начинаются с бы-бы, третья и четвертая – с у-о, пятая и шестая – с э-э. Форма аллитерации – анафора.

Таблица 3

Вертикальная аллитерация

Формула	Форма аллитерации
Былыргы быралыйбыт дьыл Былдаһыыктаах мындаатыгар,	Межстиховая анафора контактная, вертикальная
Урукку уларыйбыт үйэ Охсуһуулаах уорбатыгар,	Межстиховая анафора контактная, простая
Эргэтээҕи эстибит үйэ Этиһиилээх энээригэр	Межстиховая анафора контактная, простая

Каждый стих фиксируется спереди аллитерацией или акцентом, начинающим его, а в конце – рифмообразующей паузой.

Таблица 4

Горизонтальная аллитерация

Формула	Форма аллитерации
Былыргы быралыйбыт дьыл Былдаһыыктаах мындаатыгар,	Анафора контактная сложная Эпифора
Урукку уларыйбыт үйэ Охсуһуулаах уорбатыгар,	Анафора контактная простая, зевгма точная Анафора контактная простая
Эргэтээҕи эстибит үйэ Этиһиилээх энээригэр	Анафора контактная простая, зевгма неточная, рондо точное Анафора контактная простая, зевгма неточная, рондо неточное

¹ Древний, старший.
² Давно прошедший.
³ Год.
⁴ Былой, давний.
⁵ Изменившийся.
⁶ Век, столетие.
⁷ Старый, ветхий.
⁸ Уничтоженный.
⁹ Захватнический.
¹⁰ Верхняя часть чего-либо.
¹¹ Дословно, «нечто с битвой», от глагола «драться».
¹² Спинной хребет животных.
¹³ Бранный.
¹⁴ Пола, край.
¹⁵ Лучше всего об этом сказал М. М. Бахтин: «... в литературно-художественном хронотопе имеет место слияние пространственных и временных пример в осмысленном и конкретном целом. Время здесь сгущается, уплотняется, становится художественно зримым: пространство же интенсифицируется, стягивается в движение времени, сюжета, истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысляется и измеряется временем...» [15, с. 235].

В первом стихе создаётся анафора контактная сложная, в третьем – анафора контактная простая, в пятом – анафора контактная простая. Горизонтальная аллитерация достигается за счет гармонии гласных в слове.

Этому способствует грамматический закон якутского языка – сингармония гласных. По этому закону употребление в якутском языке как гласных, так и согласных звуков строго упорядочено. В одном слове могут встречаться или только задние (а, ы, ыа, о, у, уо) или только передние (э, и, из, ө, ү, үө) гласные. При этом за каждым гласным может следовать или тот же гласный, или другой, ему постоянно соответствующий.

Зачин П. Оготоева отличается большей ритмичностью. Известно, что ритмичность основана на звуковом повторе как повышенной концентрации одинаковых или похожих звуков. Горизонтальная аллитерация звука «ы» создаёт предельно маленькое пространство, как будто смотришь вдаль через щель пытаясь разглядеть вершину тех лет. Повтор звука «у» удлиняет, вытягивает время, а звук «э» его расширяет. Звуковая материя слова становится образной.

Способы перевода эпических формул в олонхо П. В. Оготоева «Элэс Боотур» с русского на французский язык

Рассмотрим перевод данной эпической формулы с якутского на французский язык:

Au – delà des siècles passés
Aux cimes semées de discordes,
Au – delà des époques reculées
Aux crêtes secouées de batailles,
Au-delà de la nuit des temps révolus
Au versants disputés.

Перевод эпической формулы состоит из трех двустушии, как в оригинале, но при этом количество слов и слогов в стихотворных строках варьируется. Если в оригинале первые строки двустушии состоят из трех слов, а вторые из двух, то в переводе мы имеем схему 3-3. Количество слогов в оригинале основном колеблется от 6 до 11, что допустимо в олонхо, в котором возможны колебания от 2 до 17. Порядок слов в стихах меняется. В якутском тексте определения стоят перед определяемыми словами, а во французском – после. Это происходит из-за того, что якутский и французский языки относятся к разным типам. Однородность грамматического построения обеспечивается одинаковой последовательностью членов стиховых строк. Первая строка каждого двустушия (1-3-5) составлена по схеме: служебное слово – определяемое слово - определение, а вторая строка (2-4-6) – определяемое – определение.

В переводе есть опущение избыточных определений. Например, определения (былыргы быралыйбыт) заменены в переводе одним определением (passes), т. к. «былыргы» и «быралыйбыт» имеют почти одинаковое значение. Слово «былыргы» определяется как «олус өрдөөбү кэмнэ баар буола сылдыбыт, олус өрдөөбү кэмтэн баар» (древний, старинный; давний, старый). Слово «быралыйбыт» – «бэрт өрдөөбүтэ, былыр ааспыт» (давно прошедший, давно минувший, древний)¹. В оригинале эти два прилагательных создают созвучие по закону звуковой гармонии. Повтор синонимов на французском языке сделал бы предложение громоздким. В других олонхо эта эпическая формула часто сокращается. Например:

Былыргы дьылга,
Урукку хонукка,
Ааспыт сахха...

В старинные годы,
В прошлые дни,
В давние времена...

Или
Былыргы дьыл мындаатыгар
Урукку дьыл уорбатыгар
Ааспыт сах таһаатыгар...

Старинных лет на вершине,
Прошлых лет на хребте,
Давних лет на бугре...

Или

¹ Из толкового словаря якутского языка.

Былыргы дьыл быралыйар мындаатыгар,
Урукку дьыл уларыйар уорҕатыгар,
Ааспыт сах аҥаарыйар таһаатыгар...

Старинных лет на далекой вершине,
Прошлых лет на минувшем хребте,
Давних времен на забытом бугре...

В переводе градационный эффект создается возрастанием признаков перечисляемых элементов: siècles, époques, la nuit des temps ; passés, reculés, révolus ; semées de discordes, secouées de batailles, disputé ; cimes, crêtes. Градуальные поля составляют имена существительные, причастия прошедшего времени.

Анализ вертикальной и горизонтальной аллитерации показан в табл. 5 и 6.

Таблица 5

Вертикальная аллитерация

Формула	Форма аллитерации
Au – delà des sciècles passés Aux cimes semées de discordes, Au – delà des époques reculées Aux crêtes secouées de batailles, Au-delà de la nuit des temps révolus Au versants disputés.	Сложная межстиховая вертикальная контактная анафора

Таблица 6

Горизонтальная аллитерация

Формула	Форма аллитерации
Au – delà des sciècles passés Aux cimes semées de discordes, Au – delà des époques reculées Aux crêtes secouées de batailles, Au-delà de la nuit des temps révolus Au versants disputés.	Анафора контактная простая Анафора контактная простая Анафора контактная простая Анафора контактная сложная

Почти во всех строках данной эпической формулы имеются повторы звуков.

Заключение

Таким образом, в оригинале и в переводе олонхо имеются вертикальная (контактная простая и сложная) и горизонтальная (контактная простая и сложная) аллитерации. Аллитерация используется для фиксации ритма, для создания связи сюжетной единицы, помогая олонхосуту запоминать огромное количество стихотворных строк. В аллитерации преобладает анафорический повтор.

Одинаковые синтаксические конструкции в эпических формулах образуют ритмико-синтаксические параллелизмы, состоящие из нескольких стиховых строк, создают ритмическую организацию эпических формул и придают олонхо необычайную торжественность. Параллельные конструкции способствуют созданию возрастающей градации.

Градационный эффект обеспечивается выбором близких по значению слов, синонимов и их расположением в параллельных конструкциях. Основой градуирования являются перечисляемые признаки слов, которые располагаются в порядке их возрастания.

Благодаря особой звуковой организации, созданной разными формами аллитерации и ритмико-синтаксическими параллелизмами, эпические формулы в олонхо П. Оготоева оказывают очень сильное психологическое и эмоциональное воздействие на человека.

Во французском переводе больше количество слов и слогов в стихотворной строке, чем в якутском оригинале. Используется множество переводных трансформаций (замена, добавление, перестановка членов предложения, перестройка стиховых строк). Для передачи на фран-

цузский язык аллитерации переводчик использовал определенные и неопределенные артикли в начале стиховых строк и порядок слов в параллельных конструкциях. Все параллельные конструкции переведены. Для передачи градационного эффекта выбраны слова близкие по значению и учитывается их расположение в параллельных конструкциях.

Дальнейшая работа по исследованию лексическо-семантических полей и синонимов в разных типах градаций, образующих гиперболу в эпических формулах и в типических местах, будет представлять большой интерес.

Литература

1. Алексеев Е. И. Олонхоҕо этии тутулун арааһа (Особенности структуры синтаксиса олонхо) // Олонхо – Евразия эпоһын иллээх эйгэтигэр. Материалы Всероссийского научно-методологического семинара «Эпос народов северо-востока Российской Федерации». – Якутск, 2012. – С. 40-46.
2. Борисов Ю. П. Кэккэлэтэн этиини наардыырга холоноуу (И. Г. Тимофеев-Теплоухов «Куруубай Кулун Куллустуур» олонхотуттан холобурдаан) // Олонхо – Евразия эпоһын иллээх эйгэтигэр. Материалы Всероссийского научно-методологического семинара «Эпос народов северо-востока Российской Федерации». – Якутск, 2012. – С. 146-151.
3. Борисов Ю. П. Синтаксические средства выражения стиля олонхо // Якутский героический эпос олонхо: вопросы научного изучения. – Якутск, 2012. – С. 38-49.
4. Борисов Ю. П. Ритмико-синтаксический параллелизм в алтайском эпосе «Маадай-Кара» и в якутском «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» // Якутский героический эпос олонхо – Шедевр устного и нематериального наследия человечества в контексте эпосов народов мира. Материалы Международной научной конференции. – Якутск, 2014. – С. 161-170.
5. Избекова Е. И. Изображение эпического времени в олонхо. // Якутский героический эпос олонхо – Шедевр устного и нематериального наследия человечества в контексте эпосов народов мира // Материалы Международной научной конференции. – Якутск, 2014. – С. 426-430.
6. Роббек, Л. В. Проблемы перевода при лексикографической разработке языка якутского героического эпоса олонхо // Вопросы филологических наук. – 2009. – № 2. – С. 59-61.
7. Илларионов В. В. Искусство якутских олонхосутов. – Якутск : Книжное изд-во. – 1982. – 128 с.
8. Васильев Г. М. Стих олонхо // Эпическое творчество народов Сибири и Дальнего Востока. – Якутск, 1978.
9. Жирмунский В. М. О некоторых проблемах теории тюркского народного стиха // Тюркологический сборник. – Москва : Наука, 1970. – 288 с.
10. Kowalsky T. Z. E stuljow nad l ‘o’ma poezji ludow tureckich. – Kracow, 1921.
11. Щербак А. М. Соотношение аллитерации и рифмы в тюркском стихосложении. Народы Азии и Африки. – 1961. – № 2. – С. 143.
12. Жирмунский В. М. О тюркском народном стихе // Жирмунский В. М. тюркский героический эпос. – Ленинград, 1974. – С. 657-661.
13. Оготоев П. В. Элэс Боотур. Олонхо. – Якутск, 2002.
14. Оготоев П. В. Элэс Боотур. Олонхо (перевод на французский язык В. И. Шапошниковой). – Якутск, 2013.
15. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Вопросы литературы и эстетики. – Москва : Худож. лит., 1975. – С. 234-407.

References

1. Alekseev E. I. Olonhoҕo jetii tutulun araaha (Osobennosti struktury sintaksisa olonho) // Olonho – Evrazija jepohyn illjeheh jeigjetigjer. Materialy Vserossijskogo nauchno-metodologicheskogo seminar “Jepos narodov severo-vostoka Rossijskoj Federacii”. – Jakutsk, 2012. – S. 40-46.
2. Borisov Ju. P. Kjekkeljetjen jetiini naardyryga holonuu (I. G. Timofeev-Teplouhov “Kuruubaj Kulun Kullustuur” olonhotuttan holoburdaan”) // Olonho – Evrazija jepohyn illjeheh jeigjetigjer. Materialy Vserossijskogo nauchno-metodologicheskogo seminar “Jepos narodov severo-vostoka Rossijskoj Federacii”. – Jakutsk, 2012. – S. 146-151.
3. Borisov Ju. P. Sintaksicheskie sredstva vyrazhenija stilja olonho // Jakutskij geroicheskij jepos olonho: voprosy nauchnogo izuchenija. – Jakutsk, 2012. – S. 38-49.
4. Borisov Ju. P. Ritmiko-sintaksicheskij parallelizm v altajskom jepose “Maadaj-Kara” i v jakutskom “Devushka-bogatyry” Dzhyrybyna Dzhyrylyatta” // Jakutskij geroicheskij jepos olonho – Shedevr ustnogo

i nematerial'nogo nasledija chelovechestva v kontekste jeposov narodov mira. Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. – Jakutsk: 2014. – S. 161-170.

5. Izbekova E. I. Izobrazhenie jepicheskogo vremeni v olonho. // Jakutskij geroicheskij jepos olonho – Shedevr ustnogo i nematerial'nogo nasledija chelovechestva v kontekste jeposov narodov mira // Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. – Jakutsk, 2014. – S. 426-430.

6. Robbek, L. V. Problemy perevoda pri leksikograficheskoj razrabotke jazyka jakutskogo geroicheskogo jeposa olonho // Voprosy filologicheskikh nauk. – 2009. – № 2. – S. 59-61.

7. Illarionov V. V. Iskusstvo jakutskih olonhosutov. – Jakutsk: Knizhnoe izd-vo. – 1982. – 128 s.

8. Vasil'ev G. M. Stih olonho // Jepicheskoe tvorchestvo narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka. – Jakutsk, 1978.

9. Zhirmunskij V. M. O nekotoryh problemah teorii tjurkskogo narodnogo stiha // Tjurkologicheskij sbornik. – M., Nauka, 1970. – 288 s.

10. Kowalsky T. Z. E stucjlów nad l 'o' ma poezji ludów tureckich. – Kracow, 1921.

11. Shherbak A. M. Sootnoshenie alliteracii i rifmy v tjurkskom stihoslozhenii. Narody Azii i Afriki. – 1961. – № 2. – S. 143.

12. Zhirmunskij V. M. O tjurkskom narodnom stihe // Zhirmunskij V. M. tjurkskij geroicheskij jepos. – L., 1974. – S. 657-661.

13. Ogotoev P. V. Jeljes Bootur. Olonho. – Jakutsk, 2002.

14. Ogotoev P. V. Jeljes Bootur. Olonho (perevod na francuzskij jazyk V. I. Shaposhnikovej). – Jakutsk, 2013.

15. Bahtin M. M. Formy vremeni i hronotopa v romane. Oчерki po istoricheskoi pojetike // Voprosy literatury i jestetiki. – M.: Hudozh. lit., 1975. – S. 234-407.

